

CONVERSA. Entre realidade e ficción.

Toma de palabra, 20:00 h, CGAC, Santiago de Compostela, 8 de febrero de 2019

Chus Martínez Domínguez: Ben Loreto... Penso que esta tarde haberá aquí algunhas persoas, se cadra bastantes, que nunca te escoitaron falar... que non imaxinan o timbre da túa voz... que descoñecen a mestura de vocabulario das túas linguas, o teu “portuñol” e o teu acento francés... que non teñen constancia do que dis, do que che preocupa, para quen tes falado en todos estes anos que levas falando. E penso: para quen falas... se crees que nos escoita alguén... se somos escoitadas... en como podemos hoxe facernos escoitar e tamén en como podemos falar.

Loreto Martínez Troncoso: Pois a verdade é que até me da vontade de falar neste meu *portognol*, nesta minha “lingua propia”. *C’est vrais que parler dans une autre langue, de fois, permet dire de choses, qu’on ne dirait pas forcément dans sa propre langue.* O a veces, hablar con outras linguas, le permite a uno decir las cosas de una manera que no lo haría en su propia lengua. Pero es curioso, que *propia*, en francés: *propre*, quiere decir *limpia*. Así que, igual retomo lo dicho, porque me parece un poco... (no sabría cómo decirlo), como se dice: “hoy en día”, de una lengua propia, limpia. Lo que sí puedo decir, es que el hecho de vivir, ser (un) *entre linguas*, le abre a uno un espacio de libertad o tal vez simplemente un hueco, entre paréntesis: (en el que poder respirar). Ya que a menudo, por no decir muchas veces, hay cosas que uno no puede decir en su propia lengua, por no decir en o con su propia boca.

[Pequeño silencio]

Ahora, para quen falo? *Bon*, como esta resposta está escrita, respondo com uma didascalía, que sería: entre paréntesis: (risas).

Acho que o facto de falar com as minhas propias linguas —y de facto me pregunto: ¿y si una lengua, la lengua de la boca, fuese un arma?— pues me permite poder danzar o saltar. Como cuando uno va caminando por un río, de piedra en piedra, con ritmos y equilibrios diferentes... O como un funámbulo que avanza con franqueza, honestidad y firmeza... en la cuerda, a veces, floja. Algunas veces esas piedras tienen verdín y uno resbala y se cae. Unas veces uno tarda más o menos en subir, en salir, a la superficie, y sigue su camino con las nalgas mojadas. Y unas veces se tarda más, y otras menos, en secar.

CMD: Hai catro anos realizaches a *performance Battement* co obxectivo de volver a falar despois de varios anos de decidir deixar de continuar poñendo en marcha máis “tomas de palabra” fronte ao público. Pero agora no CGAC, reactivando esta peza, aquí e agora, volves situarte na responsabilidade de volver a dicir e de contarlle algo a este contexto, de coller a palabra desde a sensación de mudanza, dun lugar permeable, crítico.

LMT: Recuerdo que aquel *Battement*, que en castellano significa “latido”, acababa yo diciendo:

[Decir en francés, Chus traduce]

Je ne veux plus être celle que j'étais.
No quiero ser más aquello que he sido.

Je ne veux plus être celle que je serais.
Ya no quiero ser más aquella que seré.

Je veux être là où je ne suis pas.
Quiero estar allí donde no estoy/soy.

Mourir sans avoir perdu la capacité de vivre.
Quiero morir sin haber perdido la capacidad de vivir.

Les moments passés assise sur un banc avec des inconnus.
Los momentos pasados sentada en un banco con desconocidos.

Souvent sans rien se dire.
A menudo sin decirse nada.

Des sourires... Quelques mots...
Sonrisas... Algunas palabras...

Pleins de tendresse et de proximité.
Llenos de ternura y de proximidad.

A chacun de ces sourires, à chacun de ces contacts, je veux rester et habiter.
En cada una de esas sonrisas, en cada una de esas miradas, quiero quedarme y habitar.

Vivre sans avoir perdu la capacité de mourir. A chaque rencontre. A chaque regard. A chaque touché.

Vivir sin haber perdido la capacidad de morir. En cada encuentro. En cada mirada. En cada tocar.

Voilà mon silence. Voilà mon vouloir taire. Parler avec mon corps, mon regard, ma peau, mon odeur, ma respiration, mes soupirs...

He aquí mi silencio. Hablar con mi cuerpo, mi piel, mi olor, mi respiración, mis suspiros...

Vouloir simplement être, là.
Querer simplemente estar, aquí.

CMD: A través dos teus discursos daslle a palabra á propia palabra. Mais tamén aos silencios... Un dispor da lingua como órgano inesperado, político no sentido de proactivo, de propositivo.

LMT: No es que ya no tenga ganas de hablar más. No es que no ame o no ame más hablar. Pero a veces, uno no sabe por qué ni cómo pero se queda sin palabras.

No sé si ya os ha pasado alguna vez de quedaros con la boca abierta, sin tener más que pronunciar, sin tener nada que pueda salir de la garganta. Y así devenir una garganta enorme, a fuerza de no pronunciarse más. De no reaccionar más. De no retomar.

O querer devenir muda, a fuerza de hablar demasiado. De hablarse demasiado, de contársela... *de se la raconter* y querer solamente, simplemente, el silencio.

Silencio a forza de sentir las ganas de decir: ¡Paren! Silencio... porque a veces una ya no se siente de aquí (o no le hacen sentir de aquí).

CMD: No teu traballo, a linguaxe desprazouse desde a fala até a escritura no espazo, como unha idea de instalación, de temporalizar o acontecemento. Proxectas un espazo constituído nos modos de facelo e ocupalo, trazado no discurso e no manifesto, dentro dun territorio institucional, afectivo e crítico; unha construción expresiva de resistencia. Como falas desde a arquitectura dun museo?

LMT: [Silencio, bebiéndome un botellín de agua de un golpe y lentamente, sin retomar aliento]

CMA: Xuntas a túa voz a outras voces nunha sorte de polifonía. É fundamental no teu traballo realizar unha obra desde a idea de compartir, de completar unha colectividade, de darlle a palabra ás relacións. De darlles espazo aos outros.

LMT: ...o como dice Maurice Blanchôt: “Quand je suis seul, je ne suis pas”. Cuando estoy sola, no estoy. O, cuando estoy sola, no soy.

[Silbar, pitar en morse con reclamos de pájaros (42, 51, 10, 29)¹]

... --- ... [sos]
... --- ... [sos]
... --- ... [sos]
... - . [un]
.... .. - - -... --- [hueco]
.. - - .. - - -... --- ... [amigos]
... - . [un]
... - - - - [puto]
.... .. - - -... --- [hueco]

[Silencio]

1 42. Picapeixe / martín pescador / martin-pêcheur d'Europe; 51. ferreiriño rabilongo / mito / mésange à longue queue; 10. lavanco / ánade real / canard colvert; 29. cirrio / vencejo común / martinet noir.

Y aquí podría retomar la pregunta: ¿Para quién hablamos? Y podría responder: Para los pájaros, *pour les oiseaux*.